

Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś obywatele jego nienawidzili go i wysłali poselstwo za nim mówiąc nie chcemy by ten zakrólować nad nami
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz jego obywatele* nienawidzili go** i posłali za nim poselstwo tej treści: Nie chcemy, aby ten królował nad nami.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś obywatele jego nienawidzili go i wysłali poselstwo za nim, mówiąc: Nie chcemy, (by) ten (zakrólował) nad nami.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś obywatele jego nienawidzili go i wysłali poselstwo za nim mówiąc nie chcemy (by) ten zakrólować nad nami
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz jego poddani nienawidzili go i wysłali za nim delegację z takim oświadczeniem: Nie chcemy, aby ten człowiek był naszym królem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz jego poddani nienawidzili go i wysłali za nim poselstwo ze słowami: Nie chcemy, aby ten <i>człowiek</i> królował nad nami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz mieszczanie jego mieli go w nienawiści, i wyprawili za nim poselstwo, mówiąc: Nie chcemy, aby ten królował nad nami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A mieszczanie jego mieli go w nienawiści i wyprawili za nim poselstwo, mówiąc: Nie chcemy, aby ten królował nad nami.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale jego współobywatele nienawidzili go i wysłali za nim poselstwo z oświadczeniem: Nie chcemy, żeby ten królował nad nami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz poddani nienawidzili go, wysłali więc za nim poselstwo z tymi słowy: Nie chcemy, aby ten królował nad nami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz obywatele jego kraju nienawidzili go. Wysłali za nim poselstwo z zawiadomieniem, że nie chcą, aby nad nimi królował.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz jego rodacy nienawidzili go i wysłali za nim poselstwo z oświadczeniem: «Nie chcemy, aby ten człowiek został naszym królem».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A jego krajanie nienawidzili go. Wysłali za nim poselstwo z oświadczeniem: Nie chcemy, żeby on został naszym królem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Lecz obywatele jego kraju nienawidzili go i wysłali za nim poselstwo z oświadczeniem, że nie chcą, aby nad nimi

¹⁾ obywatele, πολῖται, lub: współobywatele.

²⁾ <x>230 2:2</x>; <x>500 1:11</x>; <x>500 19:15</x>

³⁾ Tak właśnie stało się w przypadku Archelaosa.

			panował.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jego poddani nienawidzili go i wysłali za nim poselstwo z oświadczeniem: Nie chcemy, żeby był naszym królem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Та громадяни ненавиділи його і послали посольство слідом за ним, кажучи: Не хочемо, щоб він царював над нами.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ci zaś miejscy obywatele jego nienawidzili go i odprawili delegację starszych do tyłu jego, powiadając: Nie chcemy okoliczności czyniących tego właśnie możliwym zostać królem aktywnie wrogo na nas.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale jego obywatele go nie cierpieli i z powrotem odesłali jego poselstwo, mówiąc: Nie chcemy aby ten zapanował nad nami.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A jego rodacy nienawidzili go i posłali za nim posłańców, aby powiedzieli: "Nie chcemy, żeby ten człowiek nad nami władał".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale jego obywatele go nienawidzili i posłali za nim grono ambasadorów, by powiedzieli: 'Nie chcemy, żeby ten człowiek został królem nad nami'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Lecz niektórzy obywatele nienawidzili go i wysłali po jego wyjeździe delegację z protestem: „Nie chcemy takiego władcy”.